

ОТРАЖЕНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКО-УЗБЕКСКИХ СЛОВАРЯХ

В статье на основе двуязычных русско-узбекских словарей рассматривается становление научной системной терминологии психологии узбекского языка.

Ключевые слова: русский язык, узбекский язык, лексикология, образование терминов по психологии, русско-узбекские словари.

Как известно, словарь – это «сборник слов (обычно в алфавитном порядке) с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык» [7]. Мы обратились к данному толкованию по той причине, что словари играют важную роль в обозначении тех или иных понятий различных отраслей науки и производства, чем и облегчается взаимообмен информацией как в письменной, так и в устной речи контактирующих сторон. С этой точки зрения рассмотрим вопросы подачи психологических терминов в специальных словарях по этой тематике.

Известно, что в русской науке психология и ее терминология сформировались за счет собственных ресурсов и заимствований. Так же формируется и узбекская психологическая терминология. Естественно, это нашло отражение в русско-узбекских психологических словарях. Рассмотрим с этой точки зрения некоторые особенности русско-узбекских словарей.

Психология (греч. *psyche* «душа» и *logos* «наука») – наука о душе; наука, изучающая психическую жизнедеятельность, а также ее закономерности функционирования и развития. Как самостоятельная наука, психология появилась во второй половине XIX века, а само понятие *психология* начало употребляться еще с XVI века как изучение душевного состояния человека [1. С. 363].

Как известно, «психология – наука, которая изучает особую область действительности, а именно область психической (или душевной) жизни. К этой области относятся наши ощущения, восприятия, представления, мысли, чувства, стремления; свойства личности с такими индивидуальными особенностями, как темперамент, характер, способности, склонности и интересы» [6. С. 5]. Такое разнообразие объекта изучения науки психологии обусловило формирование сложной русской психологической терминологической системы. Часть данной терминосистемы составляют интернацио-

нальные термины, заимствованные из латинского, греческого, английского, французского, немецкого языков. Об этом свидетельствуют различные учебники, учебные пособия, брошюры, а также словари [5].

Следует отметить, что в узбекском языке психологические термины начали употребляться с появлением на узбекском языке учебников, учебных пособий и других материалов по психологии и с введения предмета *психология* в учебный процесс. В конце 20-х годов прошлого века начинается формирование узбекской научной психологической терминологической системы. «Умумий психология» («Общая психология») – это был первый учебник по психологии на узбекском языке, составленный П. И. Ивановым (конец 40-х годов XX века), в котором были использованы также и узбекские психологические термины.

С 20-х годов для выражения психологических понятий в узбекском языке, естественно, были использованы исконные общеупотребительные термины узбекского языка, которые использовались с древнейших времён для обозначения душевных состояний человека, например, такие как: *сўз* – слово, *интилиши* – влечение, *ишонтириши* – внушение, *ёш* – возраст, *кексалик* – старость, *билиши* – познание и т. п. Вместе с этим, для обозначения психологических понятий были использованы также таджико-персидские и арабские термины: *ақл* – ум, разум, *тафаккур* – мышление, *жозиб* – привлекательность, *роҳат* – удовольствие, *фаросат* – сообразительность и т. п. Все-таки базу формировавшейся узбекской психологической терминосистемы составили русско-интернациональные термины (поскольку сама русская психологическая терминосистема была сформирована из терминов европейского происхождения).

Несмотря на это, остро ощущалась необходимость создания узбекской психологической

терминосистемы, в первую очередь, в виде терминологических словарей. Эта благородная миссия выпала на долю педагогов и психологов Ш. Байбуровой и Н. Таканаева. Первая «ласточка» этих авторов – «Краткий русско-узбекский терминологический словарь по педагогике» [2] был издан в 1963 году.

В этот словарь было включено около полутора тысяч терминов, большую часть которых составляют термины, пришедшие через русский язык и из русского языка, и их узбекские эквиваленты: *авторитет* – обрў, *аномальные дети* – аномал болалар, *влечение* – майл, *личный опыт* – шахсий тажриба, *воображение* – хаёл, *гипотеза* – гипотеза, *инстинкт* – инстинкт и др.

Важным этапом в создании словарей по психологии было издание словаря К. Тургунова [8]. Во «Введении» доктор психологических наук М. Г. Давлетшин отметил, что «издание данного русско-узбекского толкового словаря по психологии является большим событием в культурной жизни нашей республики. Ибо на современном этапе усиливается интерес к психологической науке и литературе. В этом смысле словарь в известной степени может принести пользу в глубоком познании специальной психологической литературы педагогами и студентами». Отметим особенности данного словаря.

По нашим подсчетам, в словаре было дано толкование 1287 собственно русских и интернациональных терминов, закрепившихся в русском языке, к которым были подобраны узбекские эквиваленты: *внушение* – ишонтириш, *воля* – ирода, *воображение* – хаёл, *восприятие* – идрок, *впечатление* – таассурот, *доказательство* – исбот, *наблюдательность* – кузатувчанлик и т. п.

Вместе с тем в составе русских психологических терминов имеется большое количество терминов из европейских языков, которые и в узбекском языке употребляются в русской транслитерации: *абулия* – абулия, *автогенез* – автогенез, *агнозия* – агнозия, *агония* – агония, *адаптация* – адаптация, *волюнтаризм* – волюнтаризм, *инстинкт* – инстинкт и т. п.

По структуре в этом словаре можно выделить:

а) однословные термины, которые используются в узбекском языке в заимствованной форме (*инстинкт* – инстинкт, *индукция* – индукция, *логопедия* – логопедия, *синестезия* – синестезия, *синтез* – синтез, *софизм* – софизм, *талант* – талант, *темперамент* – темпера-

мент, *телепатия* – телепатия и др.), и термины, переведенные на узбекский язык (*воля* – ирода, *грезы* – гул хаёл, *игра* – ўйин, *мечта* – орзу, *память* – хотира, *наука* – фан, *скука* – зерикиш, *труд* – мехнат, *ум* – ақл и др.);

б) известно, что в русской психологической терминологии абсолютное большинство терминов составляют термины-словосочетания. На узбекский язык они также переводятся словосочетаниями, так как обозначают расчлененное понятие. Обратимся к примерам: *научное мышление* – илмий тафаккур; *национальная гордость* – миллий ифтихор; *органы чувств* – сезги органлари; *сенсорный условный рефлекс* – сенсор шартли рефлекс; «*Закон о специфической энергии чувств*» – «Сезгиларнинг махсус энергияси хақидаги қонун»; *кора больших полушарий головного мозга* – бош мия катта ярим шарлари қобиғи и т. п.

В 1998 году под руководством М. Г. Давлетшина был издан еще один словарь, в словнике которого содержится 608 терминов [4]. В предисловии указывается, что в нем описаны термины, обозначающие основные отрасли психологии, имеющиеся в психологии теоретические направления, методы психологических исследований, даются основные исторические сведения о психологии, сведения об ученых Узбекистана, внесших лепту в развитие психологической науки.

Особенностью данного словаря является то, что многие термины, как однословные, так и дву- и многословные, переведены на узбекский язык:

а) *даҳшат* – страх; ужас, *тафаккур* – мышление, *танқид* – критика, *тарбия* – воспитание и т. п.;

б) *амалий тафаккур* – практическое мышление, *асаб тизими* – нервная система, *билишга қизиқиш* – интерес к познанию, *етакчи фаолият* – ведущая деятельность, *идрокнинг бутунлиги* – целостность разума, *касбий танлаш* – профессиональный выбор и т. п.

Вместе с тем в данном словаре нашли свое место узбекские аналоги русско-интернациональных словосочетаний. Следует отметить, что многие психологические понятия выражаются двухкомпонентными терминами-словосочетаниями, образованными по модели «прилагательное + существительное». В словарь включены также аналоги подобных терминов-словосочетаний, определительные компоненты которых были оформлены по законам узбекского языка:

а) *аналитик психология* «аналитическая психология», *генетик метод* «генетический метод»;

б) *ассоциатив тажриба* «ассоциативный опыт»;

в) *вестибуляр аппарат* «вестибулярный аппарат»;

г) *дифференциал психология* «дифференциальная психология»;

д) *коммуникацион қобилиятлар* «коммуникационные способности»;

е) *локус назорат* «локусный контроль».

Имеется еще одна работа, в которой содержатся русско-узбекские термины по психологии, ее авторы – Э. Газиев и Л. Турсунов [3]. В этой работе, кроме теоретической части, дается перечень терминов по психологии на двух языках (узбекском и русском), сгруппированных тематически. В разделе 2.1. «Научные понятия и термины по общей психологии» приведены, например, такие русские термины и их узбекские эквиваленты, как: *активность* – фаоллик, *вдохновение* – илхомланиш, *внимание* – диққат, *возраст* – ёш, *желание* – истак, *жизненный путь* – ҳаёт йўли, *моральные чувства* – ахлоқий ҳислар и т. п.

В 2009 году был издан словарь под названием «Педагогика фанидан изоҳли луғат» («Толковый словарь по науке педагогика») [9]. Поскольку педагогика и психология тесно взаимосвязаны, постольку в словарь включены и психологические и педагогические термины. В этом объемном (84,5 п. л.) словаре зафиксировано более двухсот психологических терминов. В данном словаре в отличие от вышеназванных словарей термины не только переводятся на русский язык, но и дается подробное описание их лексико-семантической структуры.

Помимо этого, в словаре зафиксированы и такие межотраслевые русско-интернациональные термины, как *адаптация*, *валеология*,

гипотеза, *дедукция*, *диагностика*, *дефектология*, *прогностика*, *психология*, *психика* и т. п.

Итак, узбекская психологическая наука имеет недавнюю историю. По этой причине ее терминологическая система сформировалась в общих чертах в последние десятилетия. Изменения последних лет заключаются в том, что все больше терминов стали переводить на узбекский язык и многие термины-словосочетания при сохранении корней составляющих их слов стали оформляться по законам узбекского языка.

Список литературы

1. Альмуханова, А. Б. Большая психологическая энциклопедия. М. : Эксмо, 2007.
2. Байбурова, Ш. Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча терминологик луғат / Ш. Байбурова, Н. Таканаев. Тошкент : Ўрта ва олий мактаб, 1963.
3. Ғозиев, Э. Психологияда мукамал луғат тузиш хусусиятлари / Э. Ғозиев, Л. Турсунов. Тошкент, 2005. 19 с. (Особенности создания совершенного словаря по психологии).
4. Давлетшин, М. Г. Психология: қисқача изоҳли луғат. Тошкент, 1998 (Психология : краткий толковый словарь).
5. Давыдов, В. В. Психологический словарь. М. : Педагогика, 1983.
6. Иванов, И. П. Общая психология. Ташкент : Ўқитувчи, 1967.
7. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. М. : Рус. яз., 1987.
8. Турғунов, Қ. Психология терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. Тошкент : Ўқитувчи, 1975 (Толковый русско-узбекский словарь психологических терминов).
9. Ҳасанбоев, Ж. ва б. Педагогика фанидан изоҳли луғат. Тошкент, 2009.